

CASSANDRA AUSTENNAK

Steventon, 1796. január 9–10., szombat–vasárnap

Először is kívánok neked még huszonhárom évet. Tom Lefroy¹ úrnak tegnap volt a születésnapja, vagyis csaknem egykorúak vagytok.² Ezen elengedhetetlen bevezető után folytatom, tudatlak, hogy a tegnapi bál rendkívül jól sikerült, és roppantul csalódott voltam, amiért nem találkoztam Charles Fowle-val, hiszen úgy értesültem, őt is meghívták. Harwoodék bálján rajtunk kívül ott voltak még Granték, St. Johnsek, Lady Rivers, két Watkins úr, Mr. J. Portal, Deanes kisasszony, két Ledger kisasszony és velük egy magas lelkész, akinek a nevét Mary³ sosem találná ki. Kegyesen Jamest⁴ is felvettük a kocsiba, ámbár már hárman is ültünk benne, de hát ő igazán rászolgált a bátorításra, mert újabban sokat javult a táncstudása. Miss Heathcote csinos, de egyáltalán nem annyira, mint ahogy vártam. Mr. H. az első táncot Elizabeth⁵-tel táncolta, aztán később újra együtt táncoltak, de nem tudnak „hatást kelteni”. Azzal áltatom magam, hogy tanultak viszont abból a három leckéből, amit én adtam nekik. Abban a szép hosszú levélben, amit éppen az imént kaptam tőled, annyira összeszidsz, hogy szinte félek bevallani, hogyan viselkedtünk ír barátommal.⁶ A legerkölcstelenebb és legfelháborítóbb dolgokra gondolj, amennyiben együtt táncoltunk, és utána együtt ültünk le pihenni. Most már csak egyszer lesz alkalmam

¹ Thomas Langlois Lefroy (1776–1859) J. A. ifjúkori szerelme. Szó sem lehetett arról, hogy elvegye a szerény hozománnyal rendelkező Jane-t, gondos rokonai a levélben említett bál után visszaküldték Írországba. Az angol parlament tagja volt, Írország főbírájaként halt meg. (A jegyzetek összeállításában felhasználtam Deirdre Le Faye: *Jane Austen's Letters* című könyvének 1995-ös kiadását – a ford.)

² Tom Lefroy 1776. január 8-án, Cassandra Austen 1773. január 9-én született.

³ Mary itt közös barátnőjük, Mary Lloyd.

⁴ James Austen (1765–1819), J. A. legidősebb bátyja, lelkész.

⁵ Elizabeth Bigg, közös barátnőjük.

⁶ Tom Lefroyra céloz.

így magamra vonni a figyelmet, mert pár nappal péntek után, amikor végül mégis megtartják a táncos összejevetelt Ashe-ben, elutazik. Úri modorú, jóképű, kellemes fiatalember, biztosíthatlak. Ami azt illeti, csak az elmúlt három bál alkalmával találkoztunk, mert annyit ugratják velem Ashe-ben, hogy szégyell Steventonba jönni, amikor pedig pár nappal ezelőtt meglátogattuk Mrs. Lefroyt, elszökött otthonról. Tegnap este, hazafele menet Dean Gate-nél hagytuk Warrent, most már útban lehet a város felé. Szeretettel stb. üdvözöl, majd átadom, ha találkozunk. Henry ma indul Hardenbe, megszerezni a magiszter fokozatot.¹ Végtelenül hiányolni fogjuk ezt a két, roppant kellemes fiatalembert, semmi nem szolgálhat vigaszunkra keddig, amikorra Cooperéket várjuk. Mivel jövő hétfőig itt szándékoznak maradni, talán Caroline hajlandó lesz eljönni velem Ashe-be, a bálra, ámbár attól tartok, nem akar majd jönni. Tegnap este kétszer táncoltam Warrennel, egyszer Charles Watkinsszal, és kimondhatatlan megkönnyebbülésre, sikerült elkerülnöm John Lyfordot. Ez utóbbi eredményért persze keményen meg kellett küzdenem. A vacsora rendkívül ízletes volt, a télikertet pedig elegánsan kivilágították. Tegnap délelőtt meglátogattott Benjamin Portal, még mindig szép a szeme. Mindenki nagyon vár téged vissza, de mivel nem tudnál ideérni az ashe-i bál napjáig, örvendek, hogy senkit sem áltattam hiú reményekkel. James Aletheával² táncolt, tegnap este pedig nagy kitartással szeletelte a pulykát. Egy szót sem írtál a selyemharisnyákról, azzal vigasztalom magam, hogy Charles mégsem vette meg őket, mert most nemigen tudnám kifizetni, ugyanis minden pénzem elment fehér kesztyűre és rózsaszín selyemre. Bárcsak járt vol-

¹ Henry Thomas Austen, J. A. bátyja (1771–1850), katonatiszt, bankár, majd bankjának csődbejutása után belép az egyházba, és lelkesként dolgozik. Ő intézte húga regényeinek kiadását, ugyancsak tőle származik az első, J. A.-ról szóló életrajzi írás, az 1817-ben, egy kötetben megjelentetett *Meggyőző érvek* és *A klastrom titka* című regények előszava.

² Közös barátnőjük, Alethea Bigg.

na Charles Manydownban, jó leírást tudott volna adni a barátomról, mert azt hiszem, nagyon kíváncsi vagy már rá. Henry még mindig a katonaság után sóvárog, mivel az a vágya, hogy Oxfordshire-ben szerez szárnysegédi beosztást, nem teljesült, most szárnysegédi vagy főhadnagyi fokozatot szeretne a nyolcvanhatosoknál, egy újonnan felállított hadtestben, amelyet tudomása szerint rövidesen a Jóreménység fokához fognak vezényelni. Felvagdostuk, és kidobtuk a Mama által gyártott papír kalapokat, remélem, nem bánkódsz az elvesztésükön. Alig írtam le a fentieket, Tom Lefroy úr és George unokaöcsikéje látogattak meg. Ez utóbbi most már igazán rendesen viselkedik, ami pedig a másik urat illeti, egyetlen hibája van, melyet reményeim szerint az idő majd orvosol: reggeli öltönye túlságosan világos. Nagy csodálója Tom Jonesnak, gondolom, ezért visel ugyanolyan színű öltönyt, mint amilyenben Tom Jones megsebesül.

Vasárnap. – Ha nem érkezel meg 19-ig, éppen elkerülsz Cooperéket¹, gyanítom, ez is a szándékom. Jó ideje semmit sem tudunk Charlesról.² Az ember azt hinné, már kihajóztak, hiszen a széljárás nagyon kedvező. Milyen vicces neve van Tom³ hajójának! De hát mindannyian tudjuk, hogy nincs tehetsége a nevekhez, nem tartom kizártnak, hogy éppen ő adta. Nagyon sajnálom Beachéket, amiért meghalt a kislányuk, és éppen az, amelyik annyira hasonlított rám. Részvétem Miss M.-nek a kártyaveszteségért, gratulációk Elizának a nyereséghez.

Szerető hívéd:

J. A.

¹ Unokatestvéreik.

² Charles John Austen (1779–1852) a legfiatalabb Austen testvér, ebben az időben tengerészkadét Portsmouthban, ellentengernagyként halt meg Burmában.

³ Thomas Fowle, tiszteletes, Cassandra Elizabeth Austen vőlegénye, az esküvő előtt a haditengerészet kötelékében Nyugat-Indiába utazott, hazatérőben sárgalázban halt meg San Domingóban. C. A. nem ment férjhez.